

私たちはこれまでに信仰の家族とともに愛し合うことの大切さ、また、すべての人に対する愛の実践の大切さを御言葉から学んできました。今日のメッセージは、さらにその続きとすることができます。というのは、今日のテキストでいわれている「あなたに敵対する人、あなたを憎む人、あなたをのろう人、あなたを侮辱する人」というのは、「信仰の家族」か「すべての人」のどちらかに属しているからです。もちろん、信仰の家族の中には、そのような人がいないことを私たちは願います。けれども、現実としてそのような人が一人もいないとは誰もいえないと思うのです。

So far we've learned from the Word about the importance of loving one another as a family in faith, and the importance of practicing love towards other people. Today's message is a continuation of these ideas. Today's text talks about "your enemies, those who hate you, those who curse you, and those who mistreat you." Do these kinds of people fit best under the category of 'family of faith' or 'all people'? Of course, within a family of faith, we would hope that those kinds of people don't exist. However, in reality no one can say there is no such thing as that kind of person.

では、神様は私たちに敵対する人、私たちが憎む人、私たちがのろう人、私たちが侮辱する人に対して、どうするべきだといっておられるのでしょうか？そのような人は無視し、できる限り関わりをもたないように避けなさいと言われるのでしょうか？または、自分がされたことを同じように相手にやり返すようにと言われるのでしょうか？主イエスは言われます。「あなたの敵を愛しなさい。あなたを憎む者に善を行いなさい。あなたをのろう者を祝福しなさい。あなたを侮辱する者のために祈りなさい」と。

What does God tell us to do to our enemies, to those who hate, curse, or mistreat us? Does He tell us to ignore them, disassociate ourselves from them and avoid them as much as possible? Should we take revenge? Jesus tells us the answer; "Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you."

神様は、私たちに自分に対して良くしてくれる人だけを愛しなさいとは言われません。むしろ、そうでない人々に神の愛を示すようにと言われるのです。これまでの長い歴史の中で、信仰者に対する数々の迫害が起こってきました。その中で、多くのクリスチャンが殉教の死をとげたのです。その中にイタリアのソフィアという婦人と彼女の三人の娘たちがいます。時は紀元120~130年頃、当時のローマ皇帝はハドリアヌス (Hadrianus) という人で、彼の迫害によって殉教者が次から次へと出ました。しかし、皇帝はソフィアと娘たちの姿があまりにも崇高で清らかだったので、彼女たちの信仰を捨てさせようと3ヶ月間説得させました。しかし、彼女たちの主への信仰はますます深まっていったのです。

God does not tell us to only love those who treat us well. Rather, God tells us to show love to those who don't. Over many years of history, many Christians have endured different kinds of persecution. Within that persecution, many Christians died and became martyrs. Some of those martyrs include an Italian woman named Sophia and her three daughters. The time is 120~130AD, when Hadrianus ruled the Roman Empire. Hadrianus persecuted Christians and created many martyrs. The Emperor persecuted Sophia and her daughters and tried for three months to convince them to throw away their faith. However, their faith was too strong, and continued to grow stronger under persecution.

ついに皇帝は刑罰を下さないわけにはいなくなり、まず長女（フィデス：信仰）を、次に次女（スペース：聖）を、そして、三女（カリタス：愛）を母ソフィアの目の前で拷問し、なぶり殺しにしたのです。ソフィアも自分の殉教を祈りつつ待ちましたが、皇帝はそれを知りながら彼女を殺さず、娘の死骸を彼女に与えて放免したといひます。何と残酷なことでしょうか。二ヶ月後、皇帝の残酷な仕打ちに耐え続けたソフィアもまた主の待つ天へと召されて行きました。

The Emperor eventually sent them to death. He tortured and killed the daughters in front of their mother Sophia, starting with the eldest (フィデス：Faith), followed by (スペース：Holy), then the youngest, (カリタス：Love). Sophia was praying and waiting for her death the whole time. But knowing this, the Emperor did not kill her, and instead gave her the remains of her daughters and let her go. What an unimaginably cruel act! But two months later, after enduring the Emperor's cruelty, Sophia was called to heaven and joined the Lord.

私たちの信仰の先輩たちは、そのように天の御国を心から待ち望んでいたもので、迫害の中で主への信仰を捨てるよりは、自分のいのちをささげる方がよいと考え、迫害をも甘んじて受けました。しかし、それはただ自分が天国に行けたらそれで良いというのではなく、迫害する者に対して身をもってキリストの愛とその力を示したことができます。迫害に対して何の抵抗もできない状況のもとで殉教した人々もいたでしょうし、なかには力に対して力で抵抗しようと思えばできた人々もいたと思います。いずれにしても彼らは自分のいのちを助ける道ではなく、キリストの愛と力が最も現わされる道を信仰をもって選んだのです。

**Our mentors of faith hoped in the Kingdom of the Lord with all their hearts. During persecution, instead of throwing away their faith, they thought it better to sacrifice their own lives, and therefore quietly endured the persecution. But the thinking wasn't just 'so long as I get to heaven,' but also in hopes of showing the love and power of Christ to those who persecute them. There were martyrs who had no way to defend themselves against persecution, even if they wanted to. But there were also martyrs who could defend themselves, but chose not to. But whatever the approach, these people did not seek the path of self-preservation, but sought to demonstrate the love and power of Jesus Christ.**

私たちは生まれながらに罪の性質をうちに宿していますので、この「敵を愛する」ということはかなり困難なことです。自分を憎む者には、善ではなく悪を行いたくなるのが私たちの本質ではないでしょうか？自分をのろう者にはのろいを、侮辱する者にはさらなる侮辱をもって返したくなる、それが私たちの自我がそのまま現れる時の応答ではないでしょうか。しかし、そんな私たちを主イエスは知っていて、私たちに敵を愛し、善を行い、祝福し、祈るようにといわれるのです。このことは私たちにとって果たして可能なことでしょうか？

**All of us were born with sin, which makes it extremely difficult to "love our enemies". Is it not completely natural to wish evil, not good, upon those who have wronged us? We naturally want to return curse for curse, mistreatment for mistreatment; this is how we were since birth. But Jesus knew this about us, so He tells us to love our enemies, do good, bless, and pray. Is this really possible for people like us?**

では、何が私たちにこのことを可能にしてくれるのでしょうか？私たちは、敵を愛する理由を、その相手のうちに見出すことはできないと思うのです。相手のうちに愛する理由を見つけることができないので、私たちは敵対する人を愛することに難しさを覚えます。では、私たちはどこにその理由を見つければ良いのでしょうか？私たちはそれを相手ではなく、主イエスのうちに見出さなくてはなりません。つまり、私たちが愛し、私たちに善をつくし、私たちが祝福し、私たちのために祈ってくださる神の御子イエス・キリストのうちに私たちが敵を愛する理由があるのです。

**So what can make it possible for us to do this? It's hard for us to find a reason to love the other person, I think, and it will continue to be difficult so long as we don't find it. So where do we find the reason to love that person? That answer comes not from the other person, but from Jesus Christ Himself. In other words, Christ loved us, did good to us, blessed us, and prayed for us. It is in Christ that we find the reason to love our enemies.**

新約聖書にピレモンへの手紙があります。これは使徒パウロがピレモンという人に個人的に当てた手紙ですが、その内容は、ピレモンのもとから物を盗んで逃亡したオネシモを赦し受け入れてあげるようにとパウロがピレモンに願っているというものです。当時の常識からすると、主人の物を盗んで逃亡するような奴隷は処刑されてもおかしくなかったといえます。しかし、何かのきっかけでパウロに出会い、主への確かな信仰へと導かれたオネシモを、自分（パウロ）に免じて赦し、以前のようにただの奴隷としてではなく、同じ主にある兄弟として迎えてあげてほしいとパウロはピレモンに頼むのです。

**The apostle Paul wrote a letter to Philemon, which is in the New Testament. In that letter, Paul asks him to receive Onesimus, a person who used to steal from Philemon. Common sense at the time dictated that any slave that stole from his master should be punished severely. But somehow, Onesimus met Paul and was led to have faith in the Lord. Paul pleaded with Philemon that he show his former slave forgiveness, and receive him not as a slave, but as a brother under the same Lord, Jesus Christ.**

しかし、ピレモンにとってオネシモは裏切り者であり、自分に敵する者です。たとえ彼が信仰をもってどのように変えられたとしても、無条件で彼を赦し、受け入れることはなかなか難しいことだったと思うのです。そんな二人の間にパウロは仲介者となって入り、彼らの関係を主の愛と平和によって回復させようとした。この手紙では、ピレモンがその後どのように応答したかは記されていませんので、どうなったかはわかりません。しかし、私たちはここでパウロがピレモンに対して、オネシモのうちに彼を赦す理由を見出すのではなく、私（パウロ）のゆえに彼を赦し受け入れてほしいと頼んでいるところに注目したいと思うのです。

To Philemon, Onesimus was an traitor and an enemy. Even if Onesimus converted, and no matter how much he had changed, it was certainly still very difficult for Philemon to show unconditional forgiveness. Paul became a mediator between the two, trying to restore their relationship between each other through God's love and peace. The letter doesn't say anything about how Philemon reacted to this request. In fact, we have no idea what Philemon did afterwards. But Paul isn't simply asking Philemon to find a reason to forgive Onesimus. He asks Philemon to forgive Onesimus for his own (Paul's) sake. This is a very important point that I want to focus on.

同じように、主イエスは私たちと私たちに敵対する人との間の仲介者となって、ご自分（主イエス）に免じて彼らを赦し、愛してほしいと言われます。なぜ主イエスはそのように願うのでしょうか？それは主がすべての人を贖うためにご自身のいのちをささげられたからです。主はすべての人が神の愛を知り、悔い改めと信仰をもって救いを受けることを願っておられるのです。ですから、敵対する人のコンディションがどうであるかに関わらず、その人を愛し、善を行い、祝福し、その人のために祈るようにと主は私たちに告げられるのです。

In the same way, Jesus asks us to forgive and love our enemies for His own name's sake. Why would Jesus ask such a thing? The reason is that Jesus gave Himself up as payment for the forgiveness of all people – wanting everyone to know the love of God, to repent and have faith, and to be saved. Therefore, we are to unconditionally love, do good to, bless, and pray for our enemies, as Jesus commanded us to do.

私たちは自分に敵対する人のうちに、その人を愛する理由は見出せません。しかし、そのことをそのまま神様と私たちとの関係に当てはめてみると同じことがいえるのです。つまり、神様が私たちを愛し、私たちに善を行い、私たちを祝福し、私たちのために祈って下さる理由は、実は私たちのうちには見出せないのです。いったいこの世のどこに一度でも神様に敵対したことの無い人がいるのでしょうか？神様のなされることに対して不平・不満を覚えたことの無い人がいるのでしょうか？神様のことばと力を侮り、自分の考えや行動を優先させたことの無い人がいるのでしょうか？神様はそのような私たちに対して、ご自身の本質が愛そのものであられるゆえに、限りない愛を示し続けて下さるのです。

We cannot, based on ours or the other person's qualities, find a reason to forgive our enemies. In the same way, God does not find any reason in us to love, do good to, bless or pray for us. Who in this world has not acted as an enemy of God? Who in this world has never regarded God's actions as 'unfair' or 'unsatisfactory'? Who has not turned away from God's power and followed his own thoughts and actions, putting himself before others? But because God Himself is the very essence of love, He still loves us with an unfathomable love.

神様は私たちのコンディションがどうであるかに関わらず、私たちをまず愛して下さいます。ですから、私たちの目がその愛に対して開かれる時に、私たちはそれを自分のものとして受け取ることができるのです。主イエスが十字架の道を進まれた時、すべての人が主を愛し、主をサポートしていたのでしょうか？いいえ。多くの人が主に敵対し、主を憎み、主をのろい、主を侮辱しました。けれども、主イエスはそのような彼らのためにも父なる神様の赦しを祈り、文字通り、すべての人のための贖いの代価としてご自分のいのちを捨てられたのです。

God loves us unconditionally. Therefore, when our eyes are opened to that love, we can receive it. When Jesus chose to die on the cross for us, was everyone loving and supporting Him? No; most people were enemies to Him. They hated Him, cursed Him, and treated Him badly. Even still, Jesus prayed to God for their forgiveness, and just as it was written, threw away His life as reparation for the sins of all people.

この主の愛がいつも私たちのうちに注がれているゆえに、私たちは自分に敵対する人を愛するのです。主が私たちの歩みを豊かな恵みで満たして下さるゆえに、私たちは自分を憎む人に対して善を行うのです。主が神の資産を受け継ぐ相続人として、私たちの存在自体を祝福として造りかえて下さったゆえに、私たちは自分をのろう人を祝福するのです。主がどのような時にも、絶えず私たちのために祈って下さっているゆえに、私たちは自分を侮辱する人のためにも祈るのです。主イエスこそが、私たちが敵を愛する理由であり、私たちがそのような愛の生涯へと向かわせる源なのです。

**We must love our enemies, because God is constantly pouring out His love to us. We are to do good things to those who mistreat us, because God blesses us on our own journeys. As heirs of God and as people transformed by grace, we are to show grace to those who curse us. Just as Jesus prayed for us at all times, we must also pray for those who mistreat us. Jesus Himself is the reason for us to love our enemies, and it is He that helps us to live our lives that way.**

私たちは自分に敵対する人に出会うと、すぐにその人自身を見てしまいます。そして、その人の性格や行動を疑い、その人をまるで鬼や悪魔のように考えてしまいます。しかし、エペソ6章12節にはこう書かれています。「私たちの格闘は血肉に対するものではなく、主権、力、この暗やみの世界の支配者たち、また、天にいるもろもろの悪霊に対するものです」。ここでいう「血肉」とは私たち人間のことです。私たちがこの世で戦う相手は人ではありません。私たちの本当の敵は、主権、力、この暗やみの世界の支配者たち、また天にいるもろもろの悪霊、つまり、悪魔なのです。

**When we encounter an 'enemy,' we can only see that person as we see him. We then doubt that person's character and actions. Soon, we start to think how bad and devilish that person is. However, Ephesians 6:12 writes "For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms." This 'flesh and blood' refers to all of us: human beings. Our enemy is not another human being. Our real enemies are the authorities and powers of the dark world and the evil spirits of the heavenly realms; in other words, the devil.**

ですから、私たちは自分に敵対する人、憎む人、のろう人、侮辱する人と出会う時、彼らを敵として見てはいけません。その背後にいて、あらゆる悪をもって導く悪魔を本当の敵と見なし、この悪魔に対して対抗しなくてはならないのです。私たち自身は悪魔には勝てません。しかし、主イエスはこの悪魔の誘惑を完全に退け、人類最後の敵である死をも打ち破って復活されたお方です。この方を私たちが主としてあがめ、この方の力に満たされて歩むなら、私たちも悪魔に立ち向かうことができるのです。ともに主と主の力を信じていこうではありませんか。そして、いかなる時にも愛と平和を追い求めるお互いとならせていただきます。愛なる神は、私たちを通して愛の実を豊かに結ばせてくださいます。

**We must not look at those who treat us wrong, curse us, and hate us as enemies. Rather, it is the devil, who works behind the scenes, that is our enemy and we must resist. We cannot win against the devil on our own strength. But Jesus completely overcame the devil's temptations and conquered him through His own death and resurrection. With Jesus as our Lord, if we walk with Him, then through Him we can stand up against the devil. Let us believe in the Lord and walk with Him. By doing that, let us love one another and spread peace between each other. The Lord, the God of love, works through us to bring about love in truth and fullness.**